

Μῆνιν ἄειδε, θεά, Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
 οὐλομένην, ἣ μυρὶ ἄχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
 πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν
 ἡρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν
 5 οἰωνοῖσί τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,
 ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε
 Ἄτρεΐδης τε ἀναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.
 Τίς τ' ἄρ' σφωε θεῶν ἕριδι ξυνέηκε μάχεσθαι;
 Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός· ὁ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεὶς
 10 νοῦσον ἀνά στρατὸν ὤρσε κακῆν, ὀλέκοντο δὲ λαοί,
 οὐνεκα τὸν Χρῦσσην ἠτίμασεν ἀρητῆρα
 Ἄτρεΐδης· ὁ γὰρ ἦλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
 λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,
 στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος
 15 χρυσέω ἀνά σκῆπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιοὺς,
 Ἄτρεΐδα δὲ μάλιστα δύω, κοσμήτορε λαῶν·
 Ἄτρεΐδαι τε καὶ ἄλλοι εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,
 ὑμῖν μὲν θεοὶ δοῖεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες
 ἐκπέρσαι Πριάμοιο πόλιν, εὖ δ' οἴκαδ' ἰκέσθαι·
 20 παῖδα δ' ἐμοὶ λύσαιτε φίλην, τὰ δ' ἄποινα δέχεσθαι,
 ἀζόμενοι Διὸς υἱὸν ἐκηβόλον Ἀπόλλωνα.
 Ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ
 αἰδεῖσθαι θ' ἱερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·
 ἀλλ' οὐκ Ἄτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἤνδανε θυμῷ,
 25 ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερόν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
 μή σε, γέρον, κοίλῃσιν ἐγὼ παρά νηυσὶ κιχέειω
 ἢ νῦν δηθύνοντ' ἢ ὕστερον αὖτις ἰόντα,
 μή νύ τοι οὐ χραίσμη σκῆπτρον καὶ στέμμα θεοῖο·

Libro primo

Canta, Musa divina, l'ira di Achille figlio di Peleo,
l'ira rovinosa che portò ai Greci infiniti dolori,
e mandò sottoterra all'Ade molte anime forti
d'eroi, e li lasciò in preda ai cani ed a tutti
5 gli uccelli: così si compiva il volere di Zeus –
da quando si divisero, in lite l'uno con l'altro,
il figlio di Atreo, capo d'eserciti, e il nobile Achille.
Ma quale degli dèi li spinse alla disputa?
Il figlio di Zeus e di Leto. Irato contro il sovrano,
10 suscitò una feroce malattia per il campo, e morivano gli uomini,
perché Agamennone aveva oltraggiato il suo sacerdote,
Crise. Era venuto alle rapide navi dei Greci
per liberare la figlia, portando un enorme riscatto,
e in mano aveva le bende sacre ad Apollo arciere,
15 avvolte intorno allo scettro dorato, e pregava tutti gli Achei,
ma soprattutto i due figli di Atreo, capi d'eserciti:
«Figli di Atreo e voi altri, Achei dalle belle gambiere,
gli dèi che hanno la loro casa sul monte Olimpo
vi concedano di devastare la città di Priamo e tornare incolumi
in patria:
20 ma liberate mia figlia, ed accettate il riscatto,
venerando il figlio di Zeus, Apollo arciere».
Tutti i Greci approvavano che si rispettasse
il sacerdote, e si accettasse il ricco riscatto,
ma non piaceva al cuore di Agamennone figlio di Atreo;
25 lo cacciò malamente, ed aggiunse queste aspre parole:
«Bada che non ti colga più, vecchio, presso le navi,
a indugiarvi adesso o a tornarvi un'altra volta;
non ti salverebbe lo scettro, e neanche la benda del dio.

τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω· πρὶν μιν καὶ γῆρας ἔπεισιν
 30 ἡμετέρῳ ἐνὶ οἴκῳ, ἐν Ἄργεϊ, τηλόθι πάτρης,
 ἱστὸν ἐποιομένην καὶ ἐμὸν λέχος ἀντιόωσαν·
 ἀλλ' ἴθι, μή μ' ἐρέθιζε, σαώτερος ὡς κε νῆαι.
 "Ὡς ἔφατ', ἔδεισεν δ' ὁ γέρον καὶ ἐπέιθετο μύθῳ·
 βῆ δ' ἀκέων παρὰ θῖνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης·
 35 πολλὰ δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε κίων ἠρᾶθ' ὁ γεραιὸς
 Ἄπολλωνι ἄνακτι, τὸν ἠΰκομος τέκε Λητώ·
 κλυθί μευ, ἀργυρότοξ', ὃς Χρύσην ἀμφιβέβηκας
 Κίλλαν τε ζαθέην Τενέδοιό τε ἴφι ἀνάσσεις,
 Σμινθεῦ, εἴ ποτέ τοι χαρίεντ' ἐπὶ νηὸν ἔρεψα,
 40 ἢ εἰ δὴ ποτέ τοι κατὰ πύονα μηρί' ἔκηα
 ταύρων ἠδ' αἰγῶν, τόδε μοι κρήνην ἐέλδωρ·
 τείσειαν Δαναοὶ ἐμὰ δάκρυα σοῖσι βέλεσσιν.
 "Ὡς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Φοῦβος Ἄπολλων,
 βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρῆνων χωόμενος κῆρ,
 45 τόξ' ὥμοισιν ἔχων ἀμφηρεφέα τε φαρέτρην·
 ἔκλαγξαν δ' ἄρ' οἷστοι ἐπ' ὤμων χωομένοιοι,
 αὐτοῦ κινήθέντος· ὁ δ' ἦϊε νυκτὶ ἐοικώς.
 ἔζετ' ἔπειτ' ἀπάνευθε νεῶν, μετὰ δ' ἰὸν ἔηκε·
 δεινὴ δὲ κλαγγὴ γένητ' ἀργυρέοιο βιοῖο·
 50 οὐρῆας μὲν πρῶτον ἐπώχετο καὶ κύνας ἀργούς,
 αὐτὰρ ἔπειτ' αὐτοῖσι βέλος ἔχεπευκὲς ἐφείδς
 βάλλ'· αἰεὶ δὲ πυραὶ νεκύων καίοντο θαμειαί.
 Ἐννῆμαρ μὲν ἀνά στρατὸν ὄχητο κῆλα θεοῖο,
 τῇ δεκάτῃ δ' ἀγορήνδε καλέσσατο λαὸν Ἀχιλλεύς·
 55 τῷ γὰρ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη·
 κήδετο γὰρ Δαναῶν, ὅτι ῥα θνήσκοντας ὄρατο.
 οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ἠγερθεν ὀμηγερέες τ' ἐγένοντο,
 τοῖσι δ' ἀνιστάμενος μετέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 Ἄτρεΐδη, νῦν ἄμμε παλιμπλαγχθέντας οἴω
 60 ἄψ ἀπονοστήσειν, εἴ κεν θάνατόν γε φύγοιμεν,
 εἰ δὴ ὁμοῦ πόλεμός τε δαμαῖ καὶ λοιμὸς Ἀχαιοῦς·
 ἀλλ' ἄγε δὴ τινα μάντιν ἐρείομεν ἢ ἱερῆα,
 ἢ καὶ ὄνειροπόλον, καὶ γὰρ τ' ὄναρ ἐκ Διὸς ἐστίν,
 ὅς κ' εἴποι ὅ τι τόσσον ἐχώσατο Φοῦβος Ἄπολλων,
 65 εἴτ' ἄρ' ὅ γ' εὐχολῆς ἐπιμέμφεται εἴθ' ἑκατόμβης,
 αἴ κέν πως ἀρνῶν κνίσσης αἰγῶν τε τελείων
 βούλεται ἀντιάσας ἡμῖν ἀπὸ λαιγὸν ἀμῦναι.

Non la libererò, tua figlia; la raggiungerà la vecchiaia
30 nella nostra casa in Argo, lontana dalla sua patria,
lavorando al telaio e frequentando il mio letto.
Ora vattene e non irritarmi, se vuoi tornartene salvo».
Così disse, e il vecchio ebbe paura ed ubbidì alla parola;
andò in silenzio lungo la riva del mare rumoreggiante,
35 e in disparte rivolse molte preghiere
al dio Apollo, figlio di Leto dai bei capelli:
«Ascoltami, dio dell'arco d'argento, tu che proteggi
Crisa e la sacra Cilla, e sei il signore di Tenedo,
Sminteo, se mai t'ho eretto un tempio gradito,
40 se mai ho bruciato in tuo onore cosce grasse di tori
e di capre, tu compi questo mio desiderio:
i Greci paghino con le tue frecce il mio pianto».
Così disse pregando, e Febo Apollo l'udiva:
scese dalle vette d'Olimpo, irato nel cuore,
45 portando sulle spalle l'arco e la faretra ben chiusa.
Risuonavano i dardi sulle spalle del dio adirato
al suo passo, e veniva avanti come la notte.
Lontano dalle navi, si abbassò e lanciò una freccia:
un tintinnio terribile venne dall'arco d'argento.
50 Prima colpì i muli ed i cani veloci,
poi scagliò contro gli uomini le frecce aguzze,
e sempre bruciavano fittissimi roghi di morti.
Per nove giorni percorsero il campo le frecce divine;
il decimo giorno Achille chiamò l'esercito in assemblea:
55 glielo mise in mente Era, la dea dalle candide braccia,
che si preoccupava dei Greci, perché li vedeva morire.
Quando furono tutti adunati in assemblea,
si alzò tra loro il veloce Achille, e parlò in questo modo:
«Figlio di Atreo, credo che presto noi torneremo
60 indietro respinti, se pure riusciamo a sfuggire alla morte,
giacché insieme la guerra e la peste tormentano i Greci.
Ma su, interroghiamo un profeta, o un sacerdote,
o un esperto di sogni – giacché da Zeus proviene anche il sogno –
che ci dica perché è tanto irato con noi Febo Apollo,
65 se si lagna per qualche preghiera o qualche ecatombe,
e se, accettando il fumo d'agnelli e di capre senza difetto,
vorrà allontanare dal nostro campo la peste».